



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
POZNAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (PUT)
AND
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ (UTP)**

DRI-010-2019

With the objective of promoting cooperation in academic education and research between:

1. **POZNAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY** located in Poznań under following address:
Plac Marii Skłodowskiej-Curie 5, PL-60965 Poznań, Poland, tel. +48 61-665-3537,
e-mail: sekretariat.rektora@put.poznan.pl, represented by **Professor Tomasz Łodygowski**
Ph.D., D.Sc., Eng., Rector of Poznan University of Technology,
hereinafter will be referred **PUT**
and
2. **The TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF PANAMA**, located at the Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Ave. Universidad Tecnológica, Panamá, tel. +507 560-3201, +507 560-3327, e-mail: relaciones.interacionales@utp.ac.pa, represented in this act by **Eng. HÉCTOR M. MONTEMAYOR A.**, with the condition of Academic President and Legal Representative, hereinafter will be referred **THE UTP** the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between **PUT** and **THE UTP** may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - collaborative research, lectures, symposia, workshops and conferences,
 - exchange of scholars and researchers,
 - exchange of graduate and doctoral students,
 - exchange of undergraduate students,
 - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the **PUT**. The number



of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their stay and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a **PUT** organizational unit, and by the Rector of **THE UTP**, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them. No financial obligation will be incurred upon either university.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement require written form for their validity, under the pain of nullity.

Article 8

The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.



Article 9

This agreement is written in Spanish, Polish and English language, in two originals of each language version. Each language version is an official document. In the event of any inconsistency or ambiguity between the language version, the English language version shall prevail.

Signed in Poznan on the 18.08.2019
Rektor Politechniki Poznańskiej
prof. dr hab. inż. Tomasz Łodygowski

z up. prof. dr hab. inż. Jan Żurek
Prorektor ds. współpracy z gospodarką
**Professor Tomasz Łodygowski Ph.D., D.Sc.,
Eng.
Rector of Poznan University of Technology**

Signed in Panama on the 17/01/2019

Héctor Montemayor
**Eng. Héctor Montemayor
Rector of the Universidad Tecnológica de
Panamá**



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY POLITECHNIKĄ POZNAŃSKĄ (PP)

A
TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF PANAMA (UTP)
DRI-010-2019

Mając na celu wspieranie współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego i badań naukowych pomiędzy:

1. POLITECHNIKĄ POZNAŃSKĄ z siedzibą w Poznaniu: Plac Marii Skłodowskiej-Curie 5, 60-965 Poznań, tel. 61-665-3537, e-mail: sekretariat.rektora@put.poznan.pl, reprezentowaną przez prof. dr hab. inż. Tomasza Łodygowskiego, Rektora Politechniki Poznańskiej zwanej dalej PP

a

2. TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF PANAMA z siedzibą w Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Ave. Universidad Tecnológica, Panamá, tel. +507 560-3201, +507 560-3327, e-mail: relaciones.interacionales@utp.ac.pa, reprezentowaną przez inż. Héctor M. Montemayor A., rektora i przedstawiciela prawnego **TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF PANAMA** zwanej dalej UTP

ustala się, co następuje:

Artykuł 1

1. Współpraca między PP i UTP będzie obejmować dowolny kierunek lub przedmiot kształcenia akademickiego oraz badań naukowych, na które zgadzają się obie strony.

2. Współpraca między uczelniami będzie dotyczyć następujących obszarów:

- wspólne badania naukowe, wykłady, sympozja, warsztaty i konferencje,
- wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
- wymiana studentów studiów drugiego stopnia i doktorantów,
- wymiana studentów studiów pierwszego stopnia,
- wymianę publikacji naukowych w dziedzinach będących przedmiotem zainteresowania obu stron, w celu uaktualniania informacji.



Artykuł 2

Realizacja wymiany lub innych rodzajów współpracy dotyczących niniejszego Porozumienia odbywać się będzie na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych **PP**. Liczba pracowników, którzy będą uczestniczyć w wymianie, ich pobyt, zasady przyjęcia oraz program ustalane będą każdorazowo w odrębnej umowie podpisanej przez kierownika jednostki organizacyjnej **PP** oraz przez Rektora UTP, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb obu stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie, przed wyjazdem do kraju przyjmującego, powinny posiadać indywidualne ubezpieczenie obejmujące koszty leczenia zdrowotnego, jak również ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków.

Artykuł 4

1. Odrębny plan będzie przygotowany przez obie strony dla każdej wspólnej działalności.
2. Plan, uzgodniony przez instytucje współpracujące, będzie stanowić podstawę dla wspólnych przedsięwzięć naukowych, których koszty pokrywane będą przez obie strony.

Artykuł 5

Obie uczelnie będą dążyły do finansowania wspólnych działań z dostępnych dla nich źródeł zewnętrznych, jednakże żadna ze stron nie będzie zobowiązana do zobowiązań finansowych w ramach niniejszego Porozumienia z własnych środków finansowych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia odnoszące się do obecnych i przyszłych praw własności intelektualnej posiadanych przez każdą ze stron, jak również te, które mogą powstać przy realizacji tego porozumienia będą zawarte w odrębnej umowie.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają uzgodnienia w formy pisemnej, pod rygorem nieważności.



Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem złożenia ostatniego podpisu i będzie obowiązywać przez okres pięciu lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie sporządzono w języku hiszpańskim, polskim i angielskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w każdej wersji językowej. Każda wersja językowa jest obowiązującym dokumentem. W razie niezgodności pomiędzy wersjami językowymi, obowiązywać będzie tekst angielski.

Podpisana w Poznaniu w dniu8.08.2019

Podpisana w Panamie w dniu17/10/2019

Rektor Politechniki Poznańskiej
prof. dr hab. inż. Tomasz Łodygowski

z up. prof. dr hab. inż. Jan Żurek
Prorektor ds. współpracy z gospodarką
Prof. dr hab. inż. Tomasz Łodygowski,

Rektor Politechniki Poznańskiej

inż. Héctor M. Montemayor A.

Rektor Technological University of Panama



**MEMORANDÚM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE POZNAN (PUT)
Y LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ (UTP)**
DRI-010-2019

Con el objetivo de promover la cooperación en la educación académica y la investigación entre:

1. **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE POZNAN** situada en Poznan bajo la siguiente dirección: Plac Marii Skłodowskiej-Curie 5, PL-60965 Poznań, Poland, tel. +48 61-665-3537, correo electrónico: sekretariat.rektora@put.poznan.pl, representada por **Prof. Tomasz Łodygowski PhD, D.Sc., Eng.**, Rector de la Universidad Tecnológica de Poznan que en adelante se denominará **PUT**
y
2. **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, ubicado en el Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Ave. Universidad Tecnológica, Panamá, tel. +507 560-3201, +507 560-3327, e-mail: relaciones.interacionales@utp.ac.pa, representada en este acto por el **Ing. HÉCTOR M. MONTEMAYOR A.**, en su condición de **Rector y Representante Legal**, que en adelante se denominará **LA UTP**.

se establece el siguiente acuerdo:

Artículo 1

El alcance de la cooperación entre **PUT** y **LA UTP** puede incluir cualquier campo o materia de educación académica e investigación sobre la cual las partes estén de acuerdo.

La cooperación podrá realizarse a través de diversas actividades, entre ellas:

- Investigación colaborativa, conferencias, simposios, talleres y conferencias,
- Intercambio de académicos e investigadores,
- Intercambio de estudiantes de postgrado y doctorado,
- Intercambio de estudiantes de pregrado,
- Intercambio de publicaciones científicas en ámbitos que sean de interés para ambas partes a fin de actualizar la información.



Artículo 2

La implementación del intercambio u otro tipo de cooperación basado en este acuerdo se llevará a cabo en el nivel de las unidades organizativas primarias del PUT. Se negociará en cada caso el número de miembros del personal que participen en una visita o programa de intercambio, su estancia y condiciones de servicio, y sobre la base de un acuerdo ejecutivo separado firmado por el jefe de una unidad organizativa del PUT y por LA UTP, prestando la debida consideración a las capacidades y necesidades de las personas e instituciones interesadas.

Artículo 3

Las personas que participen en el intercambio, antes de su salida al país de acogida, deben estar equipadas con una póliza de seguro individual que abarque los costes del tratamiento sanitario, así como la póliza de seguros para incidentes imprevistos.

Artículo 4

1. Cada una de las dos partes preparará un plan separado para cada actividad conjunta.
2. El plan, acordado por las partes cooperantes, servirá de base para las actividades académicas conjuntas, cuyos costos correrán a cargo de ambas partes.

Artículo 5

Ambas universidades buscarán la financiación de actividades conjuntas de fuentes externas a su disposición. No se incurrirá ninguna obligación financiera en ninguna de las universidades.

Artículo 6

Todos los acuerdos que se refieran a los derechos intelectuales actuales y futuros de propiedad de cada parte, así como los posibles que surjan durante la ejecución de este acuerdo, se regirán por un acuerdo separado.

Artículo 7

Todos los cambios a este acuerdo requieren una forma escrita para su validez, bajo pena de nulidad.

Artículo 8

El presente memorándum entrará en vigor en la fecha de la última firma y será válido por un período de cinco años con la posibilidad de su terminación anterior.



Artículo 9

Este acuerdo está redactado en español, polaco e inglés, en dos originales de cada versión de idioma. Cada versión de idioma es un documento oficial. En caso de inconsistencia o ambigüedad entre la versión del idioma, prevalecerá la versión en inglés.

Suscrito en Poznań en fecha: 8.08.2019
en Politechnika Poznańska.....
prof. dr hab. inż. Tomasz Łodygowski

z upr. prof. dr hab. inż. Jan Żurek
Prorektor ds. współpracy z gospodarką

**Prof. Tomasz Łodygowski PhD., D.Sc.,
Eng., Rector Universidad Tecnológica
de Poznan**

Suscrito en Panamá en fecha: 17/10/2019

M. Montemayor
**Ing. Héctor M. Montemayor A.
Rector de la Universidad Tecnológica
de Panamá**